

令和3年度 甲南高校 教科横断型授業 実践事例

教科(科目)	1 国語	2 英語	3 英語	4
担当者	猪八重 寛	山下 良子	Daniel White	
授業実施日	令和3年6月17日(木) 1限目			
対象クラス	2年1組 (40名)			

テーマ・課題	短歌 and TANKA ～短歌を英語で創ってみよう～			
育てたい生徒の資質・能力	1 科学的思考力	2 主体性	3 協働性	4 表現力
	5 グローバルスキル	6 リーダーシップ	7 その他(創造力, 探求力)	
指導内容	<p>① 俳句と短歌の基本を確認, 説明する。(現代文教科書利用) <日本語で説明></p> <p>② 有名な俳句「古池や…」の英訳の例(英語教員作成のものをスライドで示す) …あらかじめあまり良くない(説明口調)のものを作り, 「良いか悪いか」を投げかけ考えさせる。<英語で説明></p> <p>③ 英語指導助手のDan先生が, 上記例の俳句と祖父(詩人)の作った英語俳句を紹介し, 「英語の短歌」についての注意やポイントを説明する。<英語で説明></p> <p>④ ラフカディオ・ハーンにより英訳された例を示す。<英語で説明></p> <p>⑤ 英訳に現れた世界観(日本語と英語の差)についてグループで話させる。</p> <p>⑥ Dan先生により英訳された例(ハーンのものとは異なり, さらに自由で創造性の高い書き方のもの)を示す。<英語で説明></p> <p>⑦ 違いについて語り合わせる。</p> <p>⑧ 現代文教科書の短歌を1首紹介し, 文法的に説明する。<日本語で説明></p> <p>⑨ Dan先生により英訳された例で一部空所の空いたもの示す。<英語で説明></p> <p>⑩ 各グループで話し合い, 空所にどんな表現を入れるか考え, 小さいホワイトボードに書く。書き終わったら, 黒板に各グループの作品を貼る。</p> <p>⑪ Dan先生と英語教員で作品の良い点や工夫したと思われる表現などをあげ, 全体で共有する。<英語で説明></p> <p>⑫ 現代文教科書の短歌をもう1つ紹介し, 文法的に説明する。<日本語で説明></p> <p>⑬ 各グループで話し合い, 1首まるごと英語で作り, 小さいホワイトボードに書く。</p> <p>⑭ 各グループの作品を披露する。他のグループの作品を聞き, 良い表現や工夫した点をメモし, 評価用紙に書く。(授業後, 各グループに渡す)</p> <p>⑮ 作品を聞きながら, 教員3名で協力し, 講評を簡単に伝える。(良い点を示す)</p> <p>⑯ 最後に1首短歌を示し, 興味のある生徒は, 英訳し提出するよう呼びかける。</p> <p>⑰ 各教員から, 本時の振り返りをコメントする。</p>			

振り返り・今後の展望	<p>生徒にとっては, 日本語でも馴染みがあまりない俳句や短歌を題材とし, 知識獲得だけに偏らない授業をねらいとして実施した。該当クラスは国語・英語を中心に, 授業への取り組みも良く, 積極的な姿勢で学習に臨む生徒が多い。そのため, 今回の授業は, 「日本語と英語」の両方で説明を行ったが, 後に「言語の切り替えをしながら授業を聞くのが楽しかった。」と感想に書いた生徒もいたように楽しんで受けることができたようだ。短歌は芸術作品の1種として, 「こうでなければ正解ではない」ということがないため, 「グループで協力し, 1つの作品を日本語で解釈してから英語で創造力豊かに表現する」という点においては非常に生き生きと取り組んでいたようである。一方で, 50分という制限の中では, ①教員側からの説明と生徒の活動時間のバランス②本時で学んだことをどのように今後の両教科の学習に生かすか, といった課題点も感じた。最後に希望者の課題として出した短歌は後日英語の授業で良いものを取り上げ紹介した。</p>
------------	--

短歌 and Tanka

国語-英語 コラボ授業
Dan White・猪八重 寛・山下 良子
D I Y

Allotment (授業割当)

- 一、Haiku 俳句
- 二、Tanka 短歌①
- 三、Tanka 短歌②

短歌 TANKA
 短歌の起源としては、
 一世紀歌謡「や、七世紀
 後半から八世紀後半にか
 けて成立した「万葉集」
 が挙げられます。万葉集
 は全二巻からなっており、
 全四千五百首以上の歌
 が収められています。そ
 の後、正岡子規による和
 歌革新運動を経て、現代
 の短歌へつながっています。

俳句 Haiku
 室町時代に栄えた正統派の遊戯性や庶民性を高めたものが俳諧連歌(俳諧)であり、尾芭蕉(世紀)に入つて松尾芭蕉(世紀)に性が高められ、単独が藝術性を高め、独自の鑑賞に堪えられ、自ら立性の高い俳句を詠みだす。わが俳句の始まり。

まずは 一句... 俳句をHaikuにしてみよう



この句を英語で書いてみよう!

これでいいかな? Haiku? ~山下先生より

There is an old pond.

I can hear the sound
of a frog's jumping
into the pond.

本題の前に *Haiku in English* について
How to write English Haiku ~Mr. White

Shy spring has arrived
Leaving Winter's cold behind
Heading for Summer
Ivor Segal

You don't have to write in full sentences. The important thing is the rhythm and making the reader feel something. Each word is powerful!

猪八重先生からの 意味解釈を...



古池や
蛙飛び込む
水の音
松尾芭蕉
この句は...

Let's change the Haiku into a better one!

どちらが
まい?

The ancient pond
A frog leaps in
The sound of the water.

~ 猪八重
先生より

Old pond - frogs jumped in -
sound of water.
(小泉八雲=ラフカディオ・ハーン訳)

Dan's creative version of 古池や...

Old pond
Frog
Plop!

Ancient is the pond
Suddenly a frog leaps in
The water echoes

Dan White

現代文の教科書
ページを...

短歌 Tanka
いよいよ

【説明】

木に花咲きわが
 妻とならむ日の
 四月なかなかな
 遠くもあるかな

前田 夕暮

The flowers on the trees are
 blooming
 And you will be my wife

()
 ()

Let's complete the Haiku!
 You should make the most of what you learn
 from Mr. Inoyae and Mr. White.

The flowers on the trees are
 blooming
 And you will be my wife

(*But for me*)
 (*April seems so far away*)

Explanation from Dan

次は
 いよいよ
 本日最後の短歌
 丸ごと
 短歌を
 TANKAにし
 てみよう！

注意
 螢田といふ駅
 = Hotaruda Station へ OK
 螢田てふ駅に降
 り立ち一分の間
 にみたざる虹と
 あひたり
 小中 英之

Let's change the 短歌 into TANKA!
 At Hotaruda station he arrived,
 For a fleeting minute he could
 see,
 The rainbow

長生きして欲しい
 と誰彼数へつつ
 ついにあなたは
 とりを数ふ


河野 裕子



An example Tanka by Mr.Dan.

Everyone should live a
 long life,
 And I count the lives
 they live
 And hope they continue,
 but truthfully

The only one I care
 about living a long life
 is you.



An example Tanka by a student

I hoped for him to live
 longer.
 I hoped for her to live longer
 I hoped for him to.., I hoped
 her to ...

Now only you
 I hope to do so.

